

МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

НЕМЕЦКИЙ С ЛЮБОВЬЮ

Теодор Шторм

ИММЕНЗЕЕ

*ПОВЕСТЬ
ОБ ОДНОЙ ЛЮБВИ*

Метод обучающего чтения Ильи Франка

Теодор Шторм

**Немецкий с любовью.
Иммензее. Повесть
об одной любви /
Theodor Storm. Immensee**

«Издательский дом ВКН»

2018

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93

Шторм Т.

Немецкий с любовью. Иммензее. Повесть об одной любви / Theodor Storm. Immensee / Т. Шторм — «Издательский дом ВКН», 2018 — (Метод обучающего чтения Ильи Франка)

ISBN 978-5-7873-1211-9

В книге предлагается романтическая повесть немецкого писателя и поэта Теодора Шторма (1817–1888) «Иммензее», адаптированная (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих немецкий язык и интересующихся немецкой культурой.

УДК 811.112.2(075.4)
ББК 81.2Нем-93

ISBN 978-5-7873-1211-9

© Шторм Т., 2018
© Издательский дом ВКН, 2018

Содержание

Как читать эту книгу	6
Theodor Storm. Immensee	8
Der Alte (Старик)	8
Die Kinder (Дети)	11
Im Walde (В лесу)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	23

Теодор Шторм
Немецкий с любовью. Иммензее.
Повесть об одной любви /
Theodor Storm. Immensee

© И. Франк, 2018

© ООО «Издательство ВКН», 2018

* * *

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем на настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем

на любом языке,

в любом возрасте,

а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это почти триста книг на пятидесяти языках мира. И более миллиона читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать немецкий язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками**, затем – **тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрается», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы какой-либо один язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-немецки – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста, по электронному адресу frank@franklang.ru

Theodor Storm. Immensee

Der Alte (Старик)

An einem Spätherbstnachmittage (однажды поздней осенью ближе к вечеру; *der Nachmittag* – вторая половина дня; *der Herbst* – осень; *spät* – поздний) **ging ein alter, wohlgekleideter Mann** (шел старый, хорошо одетый мужчина; *kleiden* – одевать; *das Kleid* – платье; *одеяние*) **langsam** (медленно) **die Straße hinab** (вниз по улице; *hinabgehen* – идти вниз, спускаться). **Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren** (казалось, он возвращался домой после прогулки: «он казался возвращаться...»; *scheinen* – казаться, иметь вид; *der Spaziergang* – прогулка; *spazieren gehen* – ходить гулять); **denn** (так как) **seine Schnallenschuhe** (его туфли с пряжкой; *die Schnalle* – пряжка, застежка; *schnallen* – прикреплять / затягивать ремнем, пристегивать пряжкой; *der Schuh* – ботинок, туфля), **die einer vorübergegangenen Mode angehörten** (которые принадлежали прошедшей моде; *vorübergehen* – миновать, проходить; *vorüber* – мимо), **waren bestäubt** (были в пыли: «покрыты пылью»; *bestäuben* – покрывать пылью; *der Staub* – пыль). **Den langen Rohrstock** (длинную трость; *der Rohrstock* – тростниковая трость; *das Rohr* – труба, трубка; *тростник*; *der Stock* – палка; *трость*) **mit goldenem Knopf** (с золотым набалдашником; *der Knopf* – пуговица; *кнопка*; *набалдашник*) **trug er** (нес он; *tragen*) **unter dem Arm** (под мышкой; *der Arm* – рука от кисти до плеча); **mit seinen dunklen Augen** (своими темными глазами; *dunkel*; *das Auge, die Augen*), **in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien** (в которых, как казалось, спаслась вся утраченная молодость; *verlieren* – терять, утрачивать; *retten* – спасать) **und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen** (и которые по-особенному контрастировали с белоснежными волосами; *der Schnee* – снег; *weiß* – белый; *das Haar, die Haare*; *von etwas abstecken* – отличаться от чего-либо, контрастировать с чем-либо), **sah er ruhig umher** (смотрел он спокойно вокруг; *sehen*; *die Ruhe* – покой, спокойствие) **oder in die Stadt hinab** (или на город вниз), **welche im Abendsonnendufte** (который в тумане вечернего солнца; *der Duft* – аромат; *туман, дымка*; *die Sonne* – солнце; *der Abend* – вечер) **vor ihm lag** (лежал перед ним; *liegen*). – **Er schien fast ein Fremder** (казалось, он почти чужой: «он казался почти чужаком / иноземцем»); **denn von den Vorübergehenden** (так как из проходящих мимо) **grüßten ihn nur wenige** (приветствовали его лишь немногие), **obgleich mancher unwillkürlich** (хотя некоторые: «некоторый» невольно) **in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde** (были вынуждены посмотреть в эти серьезные глаза; *zwingen* – заставлять, вынуждать).



An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter, wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren; denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunklen Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte vor ihm lag. – Er schien fast ein fremder; denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernsten Augen zu sehen gezwungen wurde.

Endlich stand er von einem hohen Giebelhause still (наконец он остановился перед фронтонным домом; *stillstehen* – *останавливаться*; *still* – *тихо, неподвижно*; *hoch* – *высокий*; *der Giebel* – *фронтон*; *ципеч*; *das Giebelhaus* – *фронтонное здание*), **sah noch einmal in die Stadt hinaus** (посмотрел еще раз на город; *hinaussehen* – *выглянуть*; *hinaus* – *наружу: «туда-из»*) **und trat dann in die Hausdiele** (и вошел затем в прихожую дома; *treten* – *ступать*; *входить*). **Bei dem Schall der Türglocke** (при звуке дверного = *входного* звонка; *der Schall*; *schallen* – *звучать, раздаваться*; *die Tür* – *дверь*; *die Glocke* – *колокольчик*; *звон*) **wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster** (был внутри в комнате перед смотровым окошком; *gucken* – *смотреть*; *das Fenster* – *окно*), **welches nach der Diele hinausging** (которое выходило в прихожую), **der grüne Vorhang weggeschoben** (зеленый занавес отодвинут; *schieben* – *двигать*; *weg* – *прочь*; *wegschieben* – *отодвигать*) **und das Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar** (и лицо старой женщины из-за него показалось: «стало видимым»; *dahinter* – */там/ сзади; позади этого*; *sichtbar* – *видимый*; *die Sicht* – *вид, видимость*). **Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock** (мужчина помахал ей своей тростью; *winken* – *делать знак; махать*). „**Noch kein Licht!**“ (еще не свет = света еще не нужно; *das Licht*), **Sagte er in einem etwas südlichen Akzent** (сказал он с немного южным акцентом; *der Akzent*); **und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen** (и экономка опустила занавес; *die Haushalt* – *домашнее хозяйство*; *halten* – *держат*; *fallen lassen* – *уронить: «дать/позволить упасть»*).



Endlich stand er von einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat dann in die Hausdiele. Bei dem Schall der Türglocke wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster, welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben und das Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch kein Licht!“ sagte er in einem etwas südlichen Akzent; und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen.

Der Alte ging nun über die weite Hausdiele (старик прошел по широкой прихожей дома), **dann durch einen Pesel** (затем через горницу; *der Pesel* – */ниж. – нем./ большая комната для приема пищи и проведения праздников на нижнем этаже крестьянского дома*), **wo große Eichschränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen** (где у стен стояли большие дубовые шкафы с фарфоровыми вазами; *die Eiche* – *дуб*; *der Schrank* – *шкаф*; *das Porzellan* – *фарфор*; *die Wand, die Wände* – *стена*); **durch die gegenüberstehende Tür trat er** (через расположенную напротив дверь он вошел / вступил; *treten*) **in einen kleinen Flur** (в маленький коридор / в маленькие сени), **von wo aus eine enge Treppe** (откуда узкая лестница; *von wo aus* – *откуда*) **zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte** (вела в верхние комнаты задней части дома; *das Zimmer, die Zimmer*; *das Hinterhaus* – *надворное строение; задний корпус /дома/; флигель*; *hinter* – *за, позади*). **Er stieg sie langsam hinauf** (он поднялся по ней медленно; *hinaufsteigen* – *подниматься вверх*; *hinauf* – *наверх: «туда-наверх»*), **schloss oben eine Tür auf** (открыл наверху одну дверь; *schließen* – *закрывать, запирасть*; *aufschließen* – *открывать, отпирасть*) **und trat dann in ein mäßig großes Zimmer** (и вошел затем в умеренно большую = *средних размеров* комнату).



Der Alte ging nun über die weite Hausdiele, dann durch einen Pesel, wo große Eichschränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Tür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauses führte. Er stieg sie langsam hinauf, schloss oben eine Tür auf und trat dann in ein mäßig großes Zimmer.

Hier war es heimlich und still (здесь было укомно и тихо); **die eine Wand fast mit Repositorien und Bücherschränken bedeckt** (одна стена почти полностью была закрыта стеллажами и книжными шкапами; *der Schrank, die Schränke* – *шкаф*; *bedecken* – *покрывать*); **an der anderen hingen Bilder von Menschen und Gegenden** (на другой /стене/ висели изображения людей и местностей = портреты и пейзажи; *hängen* – *висеть*; *das Bild* – *картина*; *die Gegend* – *местность*); **vor einem Tische mit grüner Decke** (перед столом с зеленой скатертью; *der Tisch*), **auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen** (на котором лежали отдельные раскрытые книги; *aufschlagen* – *открывать*; *umherliegen* – *лежать в беспорядке*; *umher* – *вокруг*), **stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen** (стояло неуклюжее кресло с красной бархатной подушкой; *der Stuhl* – *стул*, *sich lehnen* – *прислоняться, облакачиваться*; *das Kissen* – *подушка*; *der Sammet* = *Samt* – *бархат*). – **Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte** (после того как старик поставил шляпу и трость в угол; *der Hut*; *der Stock*), **setzte er sich in den Lehnstuhl** (он сел в кресло) **und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen** (и, казалось, сложив руки = *so slozhennymi rukami*, отдыхал от своей прогулки: «и казался отдыхать...»); *scheinen* – *казаться*; *der Spaziergang* – *прогулка*; *spazieren gehen* – *ходить гулять*).



Hier war es heimlich und still; die eine Wand fast mit Repositorien und Bücherschränken bedeckt; an der anderen hingen Bilder von Menschen und Gegenden; vor einem Tische mit grüner Decke, auf dem einzelne aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen. – Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen.

Wie er so saß (как = пока он так сидел; *sitzen*), **wurde es allmählich dunkler** (становилось постепенно темнее; *dunkel*); **endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand** (наконец лунный луч упал через оконные стекла на картины на стене; *fallen* – *падать*; *der Mond* – *луна*; *der Strahl* – *луч*; *die Fensterscheibe* – *оконное стекло*; *das Gemälde* – *картина, живописное полотно*), **und wie der helle Streif langsam weiterrückte** (и /по мере того/ как светлая полоска медленно продвигалась; *weiterrücken* – *двигать/ся/дальше*), **folgten die Augen des Mannes unwillkürlich** (следовали глаза мужчины непроизвольно; *die Willkür* – *произвол*). **Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen** (и вот она /светлая полоска/ упала на: «ступила через» маленькую картину в простой черной раме; *treten* – *ступать*). **„Elisabeth!“ sagte der Alte leise** (сказал старик тихо); **und wie er das Wort gesprochen** (и как только он произнес /это/ слово; *sprechen* – *говорить, сказать*), **war die Zeit verwandelt** (время было превращено = время переменилось) –; **er war in seiner Jugend** (он был в своей юности).



Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiterrückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen. „Elisabeth!“ sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen, war die Zeit verwandelt –; er war in seiner Jugend.

Die Kinder (Дети)

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm (вскоре к нему приблизилась грациозная фигура маленькой девочки; *treten – ступать*). **Sie hieß Elisabeth** (ее звали Элизабет; *heißen*) **und mochte fünf Jahre zählen** (вероятно, ей было: «она насчитывала» лет пять; *tögen – мочь /выражает предположение/*); **er selbst war doppelt so alt** (ему было вдвое больше). **Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen** (вокруг шеи она носила = у нее был надет красный шелковый платочек; *tragen – носить; das Tuch – платок*); **das ließ ihr hübsch zu den braunen Augen** (он чудно подходил к ее карим глазам; *hübsch – красивый, прелестный, милый; lassen – /зд./ иди, быть к лицу*).

„Reinhard!“ rief sie (крикнула она; *rufen – звать; кричать*), **„wir haben frei, frei** (мы свободны; *frei haben – иметь свободное время, выходной*)! **Den ganzen Tag keine Schule** (целый день никакой школы) **und morgen auch nicht** (и завтра тоже нет).“



Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tüchelchen; das ließ ihr hübsch zu den braunen Augen.

„Reinhard!“ rief sie, „wir haben frei, frei! Den ganzen Tag keine Schule und morgen auch nicht.“

Reinhard stellte die Rechentafel (Райнхард поставил грифельную доску; *die Rechentafel – грифельная доска /для счета/; rechnen – считать, вычислять*), **die er schon unterm Arm hatte** (которую он уже имел = нес под мышкой; *der Arm – рука /от плеча до кисти/*), **flink hinter die Haustür** (быстро за дверь; *flink – быстро, проворно, юрко*), **und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten** (и затем оба ребенка побежали через дом в сад; *laufen – бежать; идти пешком*) **und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese** (и через садовые ворота на луг; *hinaus – наружу*). **Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zustatten** (неожиданные каникулы пришились им как нельзя более кстати; *unverhofft – неожиданный, непредвиденный: «нечаемый»; hoffen – надеяться; herrlich – великолепно; zustatten kommen – быть кстати*). **Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt** (Райнхард с помощью Элизабет построил здесь дом из кусков дерна; *das Rasenstück – дернина, кусок дерна; der Rasen – /короткая густая/ трава; травяной покров, газон; aufführen – воздвигать, строить*); **darin wollten sie die Sommerabende wohnen** (в нем они хотели жить = проводить летние вечера); **aber es fehlte noch die Bank** (но еще не хватало скамейки). **Nun ging er gleich an die Arbeit** (он сразу взялся за работу); **Nägel; Hammer und die nötigen Bretter lagen schon bereit** (гвозди, молоток и необходимые доски уже лежали наготове; *der Nagel; der Hammer; liegen – лежать*).



Reinhard stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Haustür, und dann liefen beide Kinder durchs Haus in den Garten und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zustatten. Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel; Hammer und die nötigen Bretter lagen schon bereit.

Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang (тем временем Элизабет шла вдоль вала; *währenddessen* – *между тем, тем временем*; *der Wall* – *вал*; *nasen* – *насыть*) **und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze** (и собирала круглые семена дикой мальвы в свой фартук); **davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen** (из них она хотела сделать себе цепочки и ожерелья; *davon* – *из этого; из него, из нее, из них*; *die Kette* – *цепь; цепочка*; *das Halsband* – *ожерелье, колье: «шейная повязка»*); **und als Reinhard endlich** (и когда наконец Райнхард) **trotz manches krumm geschlagenen Nagels** (несмотря на несколько криво забитых гвоздей; *schlagen* – *бить*) **seine Bank dennoch zustande gebracht hatte** (все же сделал свою скамейку; *zustande bringen* – *завершать, создавать*) **und nun wieder in die Sonne hinaustrat** (и снова вышел на солнце; *hinaustreten* – *выходить: «выступать» наружу*), **ging sie schon weit davon am anderen Ende der Wiese** (она уже шла далеко от него: «от этого» на другом конце луга; *das Ende*).



Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhard endlich trotz manches krumm geschlagenen Nagels dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am anderen Ende der Wiese.

„Elisabeth!“ rief er (позвал / крикнул он), **„Elisabeth“, und da kam sie** (и тут она пришла), **und ihre Locken flogen** (и ее локоны развевались; *fliegen* – *лететь*). **„Komm** (иди / сюда; *kommen* – *приходить*)**“, sagte er** (сказал он), **„nun ist unser Haus fertig** (теперь наш дом готов). **Du bist ja ganz heiß geworden** (да ты совсем горячая; *heiß werden* – *разгорячиться: «стать горячим»*); **komm herein** (входи: «приходи сюда-внутри»), **wir wollen uns auf die neue Bank setzen** (давай посидим на нашей новой скамейке: «хотим мы сесть на нашу новую скамейку»). **Ich erzähl dir etwas** (я тебе расскажу что-нибудь).“



„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth“, und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm“, sagte er, „nun ist unser Haus fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein (тогда они оба вошли внутрь; *hinein* – *туда-внутри*) **und setzten sich auf die neue Bank** (и сели на новую скамейку). **Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze** (Элизабет взяла свои кружочки из фартука; *nehmen*; *der Ring* – *круг*) **und zog sie auf lange Bindfäden** (и нанизала их на длинные бечевки; *ziehen* – *тянуть; нанизывать*; *der Bindfaden* – *бечевка, веревка*; *binden* – *связывать, привязывать*; *der Faden* – *нить*); **Reinhard fing an zu erzählen** (Райнхард начал рассказывать; *anfangen* – *начинать*): **„Es waren einmal drei Spinnfrauen“** (жили-были однажды три пряжи; *spinnen* – *прясть*) –“

„Ach“, sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig (это я ведь знаю наизусть); **du musst auch nicht immer dasselbe erzählen** (ты не должен = *не надо* все время одно и то же рассказывать).“



Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhard fing an zu erzählen: „Es waren einmal drei Spinnfrauen –“

„Ach“, sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du musst auch nicht immer dasselbe erzählen.“

Da musste Reinhard die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen (тогда Райнхарду пришлось оставить историю о трех пряжах; *stecken lassen* – *оставить*; *stecken* – *торчать*; *finden* – *находиться*), **und statt dessen erzählte er die Geschichte von dem armen Mann** (и вместо нее он рассказал историю о бедном мужчине / человеке), **der in die Löwengrube geworfen war** (которого бросили в яму со львами; *der Löwe* – *лев*; *die Grube* – *яма*; *werfen*).

„Nun war es Nacht (наступила ночь: «теперь была ночь»); *nun* – *теперь*; *so* – *так вот, итак*)“, sagte er, „**weißt du (знаешь)? Ganz finstere** (совсем темная; *finster* – *темный, мрачный*), **und die Löwen schliefen** (и львы спали; *schlafen*). **Mitunter aber gähnten sie im Schlaf** (иногда они зевали во сне; *der Schlaf*) **und reckten die roten Zungen aus** (и высовывали красные языки; *die Zunge*); **dann schauderte der Mann** (тогда мужчина вздрагивал) **und meinte, dass der Morgen komme** (и ему казалось, что настало утро). **Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein** (вдруг вокруг него засиял свет: «тут было вокруг него вдруг светлое сияние»; *auf einmal* – *вдруг*), **und als er auf sah** (и когда он посмотрел вверх / поднял голову), **stand ein Engel vor ihm** (перед ним стоял ангел; *stehen*). **Der winkte ihm mit der Hand** (он помахал ему рукой) **und ging dann gerade in die Felsen hinein** (и вошел затем прямо в скалы; *der Fels*).“



Da musste Reinhard die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war.

„Nun war es Nacht“, sagte er, „weißt du? Ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, dass der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er auf sah, stand ein Engel vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein.“

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört (Элизабет слушала внимательно). „**Ein Engel (ангел)?“ sagte sie. „Hatte er denn Flügel** (имел ли он крылья = а крылья у него были; *der Flügel*)?“

„Es ist nur so eine Geschichte (это просто такая история)“, antwortete Reinhard (ответил Райнхард) „es gibt ja gar keine Engel (ангелов ведь вовсе не бывает).“

„O pfui, Reinhard (ох, тыфу = ай-яй-яй, Райнхард)!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht (и пристально посмотрела ему в лицо; *starr* – *неподвижный, застывший, оцепенелый; пристальный*). **Als er sie aber finster anblickte** (но когда он мрачно посмотрел), **fragte sie ihn zweifelnd** (спросила она его с сомнением: «сомневаясь»; *zweifeln* – *сомневаться*; *der Zweifel* – *сомнение*): „**Warum sagen die es denn immer** (почему же они это говорят всегда)? **Mutter und Tante und auch in der Schule** (мама и тетя, а также в школе).“

„Das weiß ich nicht (этого я не знаю)“, antwortete er (ответил он).



Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?“ sagte sie. „Hatte er denn Flügel?“

„Es ist nur so eine Geschichte“, antwortete Reinhard; „es gibt ja gar keine Engel.“

„O pfui, Reinhard!“ sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweifelnd: „Warum sagen die es denn immer? Mutter und Tante und auch in der Schule.“

„Das weiß ich nicht“, antwortete er.

„Aber du (что же / но послушай)“, sagte Elisabeth, „gibt es denn auch keine Löwen (и львов не существует, что ли)?“

„Löwen? Ob es Löwen gibt (еще как существуют: «существуют ли львы»)! In Indien, da spannen die Götzenpriester sie vor den Wagen (в Индии, там языческие священники запрягают их в повозки: «перед телегами»; *der Götze* – *идол, истукан, кумир*; *der Wagen*) und fahren mit ihnen durch die Wüste (и ездят на них по пустыне: «через пустыню»). Wenn ich groß bin (когда я стану большим), will ich einmal selber hin (я хочу когда-нибудь сам туда). Da ist es vieltausendmal schöner als hier bei uns (там во много тысяч раз красивее, чем здесь у нас); da gibt es gar keinen Winter (там вовсе нет зимы). Du musst auch mit mir (ты должна тоже со мной). Willst du (хочешь)?“

„Ja“, sagte Elisabeth, „aber Mutter muss dann auch mit und deine Mutter auch (но мама должна тогда тоже со мной, и твоя мама тоже).“

„Nein“, sagte Reinhard, „die sind dann zu alt, die können nicht mit (они тогда будут слишком старыми, они не смогут с нами).“

„Ich darf aber nicht allein (я не могу одна = но мне не разрешат одной)“.

„Du sollst schon dürfen (тебе должны разрешить); du wirst dann wirklich meine Frau (ты будешь тогда на самом деле моей женой; *wirklich* – *действительно*), und dann haben die anderen dir nichts zu befehlen (и тогда другие не должны будут = *не смогут* тебе ничего приказывать).“



„Aber du“, sagte Elisabeth, „gibt es denn auch keine Löwen?“

„Löwen? Ob es Löwen gibt! In Indien, da spannen die Götzenpriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin. Da ist es vieltausendmal schöner als hier bei uns; da gibt es gar keinen Winter. Du musst auch mit mir. Willst du?“

„Ja“, sagte Elisabeth, „aber Mutter muss dann auch mit und deine Mutter auch“.

„Nein“, sagte Reinhard, „die sind dann zu alt, die können nicht mit“.

„Ich darf aber nicht allein“.

„Du sollst schon dürfen; du wirst dann wirklich meine Frau, und dann haben die anderen dir nichts zu befehlen.“

„Aber meine Mutter wird weinen (но моя мама будет плакать).“

„Wir kommen ja wieder (мы ведь вернемся; *wiederkommen* – *возвращаться*: «приходить / приезжать снова»)“, sagte Reinhard heftig (сказал Райнхард порывисто / горячо; *heftig* – *сильный; горячий; порывистый*); „sag es nur gerade heraus (только выскажи прямо; *heraus* – *наружу*: «сюда-из»), willst du mit mir reisen (ты хочешь поехать со мной)? Sonst gehe ich allein (иначе я отправлюсь один) und dann komme ich nimmer wieder (и тогда я никогда больше не вернусь).“

Der Kleinen kam das Weinen nahe (у малышки: «малышке» подступили слезы: «подошел плач близко»). „Mach nur nicht so böse Augen (только не делай такие злые глаза)“, sagte sie, „ich will ja mit nach Indien (я ведь хочу с тобой в Индию).“



„Aber meine Mutter wird weinen.“

„Wir kommen ja wieder“, sagte Reinhard heftig; „sag es nur gerade heraus, willst du mit mir reisen? Sonst gehe ich allein; und dann komme ich nimmer wieder.“

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach nur nicht so böse Augen“, sagte sie, „ich will ja mit nach Indien.“

Reinhard fasste sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen (Райнхард схватил ее с буйной радостью за обе руки; *ausgelassen* – шаловливый, резвый, необузданный: «распущенный», *ausgelassene Fröhlichkeit* – буйное веселье) **und zog sie hinaus auf die Wiese** (и потянул на луг; *ziehen*). **„Nach Indien, nach Indien“, sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise** (пел он и кружился с ней так; *singen* – петь; *schwenken* – махать; размахивать; *sich im Tanze schwenken* – кружиться в танце; *der Kreis* – круг), **dass ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog** (что ее красный платочек: «что ей красный платочек» улетел с шеи; *der Hals*; *fliegen* – летать). **Dann aber ließ er sie plötzlich los** (но затем он неожиданно отпустил ее; *loslassen*) **und sagte ernst** (и сказал серьезно): **„Es wird doch nichts daraus werden** (ничего все же из этого не получится: «не станет»); **du hast keine Courage** (у тебя нет смелости).“

– „**Elisabeth! Reinhard!**“ **rief es jetzt von der Gartenpforte** (закричали / позвали от садовых ворот). **„Hier! Hier** (здесь)!“ **antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause** (ответили дети и побежали, держась за руки, домой; *springen* – прыгать, скакать).



Reinhard fasste sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien“, sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, dass ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage.“

– „Elisabeth! Reinhard!“ rief es jetzt von der Gartenpforte. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.

Im Walde (В лесу)

So lebten die Kinder zusammen (так дети жили вместе); **sie war ihm oft zu still** (она была для него часто слишком тихой), **er war ihr oft zu heftig** (он был для нее часто слишком порывистым / резким), **aber sie ließen deshalb nicht voneinander** (однако они из-за этого не расставались друг с другом; *von etwas lassen* – отказываться от чего-либо, расставаться с чем-либо); **fast alle Freistunden teilten sie** (почти все свободные часы они делили), **winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter** (зимой в тесных комнатах своих матерей; *beschränken* – ограничивать), **sommers in Busch und Feld** (летом в лесу и в поле; *der Busch* – куст; кустарник; заросли, небольшой лесок; *das Feld*). – **Als Elisabeth einmal in Reinhard's Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde** (когда однажды Элизабет в присутствии Райнхарда отругал школьный учитель; *die Gegenwart*; *schelten* – ругать, *wurde gescholten* – была отругана), **stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch** (он ударил гневно своей доской по столу; *stoßen* – толкать; *der Zorn* – гнев), **um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken** (чтобы отвлечь пыл / усердие мужчины на себя). **Es wurde nicht bemerkt** (это не было замечено).



So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht voneinander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter, sommers in Busch und Feld. – Als Elisabeth einmal in Reinhard's Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt.

Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit auf den geographischen Vorträgen (но Райнхард потерял всякое внимание к докладам по географии; *verlieren* – терять, утрачивать; *der Vortrag, die Vorträge*); **statt dessen verfasste er ein langes Gedicht** (вместо этого он сочинил длинное стихотворение; *verfassen* – сочинять); **darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler** (в нем он сравнил себя с молодым орлом; *vergleichen* – сравнивать; *gleich* – равный; подобный; *der Adler*), **den Schulmeister mit einer grauen Krähe** (учителя – с серой вороной), **Elisabeth war die weiße Taube** (Элизабет была белой голубкой); **der Adler gelobte, an der grauen Krähe Rache zu nehmen** (орел поклялся отомстить серой вороне; *an jemandem Rache nehmen* – отомстить кому-либо: «взять месть»), **sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden** (как только у него вырастут крылья; *der Flügel*; *wachsen* – расти). **Dem jungen Dichter standen die Tränen in den Augen** (у молодого поэта стояли слезы в глазах = наворачивались на глаза; *die Träne* – слеза); **er kam sich sehr erhaben vor** (он казался сам себе очень возвышенным; *vorkommen* – казаться). **Als er nach Hause gekommen war** (когда он вернулся домой), **wusste er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen** (он сумел раздобыть маленькую книгу в пергаментном переплете с белыми листами; *wissen zu* + *Infinitiv* – суметь; *das Blatt, die Blätter* – лист); **auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgsamer Hand sein erstes Gedicht** (на первые страницы написал он заботливой рукой свое первое стихотворение; *die Seite*; *schreiben*). –



Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit auf den geographischen Vorträgen; statt dessen verfasste er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte, an er grauen Krähe Rache zu nehmen,

sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Dem jungen Dichter standen die Tränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wusste er sich einen kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgsamer Hand sein erstes Gedicht. –

Bald darauf kam er in eine andere Schule (вскоре после этого он перешел в другую школу); **hier schloss er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters** (здесь он заключил новые приятельские отношения с некоторыми мальчиками своего возраста; *schließen* – закрыть, запереть; *zuschließen* /договор и пр./; *der Kamerad* – товарищ; *der Knabe*; *das Alter*); **aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört** (но его общению с Элизабет это не помешало: «его общение не было этим прервано»; *dadurch* – через это, этим; *stören* – мешать, препятствовать). **Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte** (те сказки: «из тех сказок», которые он неоднократно ей раньше: «раньше и снова» рассказывал; *das Märchen*), **ging er jetzt an** (начал он теперь; *anfangen* – начинать), **die, welche ihr am besten gefallen hatten** (те, которые понравились ей больше всего), **aufzuschreiben** (записывать); **dabei wandelte ihn oft die Lust an** (при этом овладевало им часто желание), **etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten** (присочинить что-либо из своих собственных мыслей; *der Gedanke*; *hinein* – «туда-внутри»); **aber er wusste nicht weshalb** (но он не знал почему), **er konnte nicht dazu gelangen** (это у него не получалось: «он не мог этого достичь»; *gelangen* – добираться /куда-либо/, достигать). **So schrieb er sie genau auf** (так он записывал их точно; *aufschreiben* – записывать), **wie er sie selber gehört hatte** (как он их сам слышал). **Dann gab er die Blätter an Elisabeth** (затем он отдавал листки Элизабет), **die sie in einem Schulfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte** (которые она бережно хранила в школьном ящичке своей шкатулки; *das Fach* – ящик; *aufbewahren* – хранить, оберегать; *haben auf dem Vorrat* /ценные вещи/); **und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung** (и ему доставляло сладкое удовлетворение; *anmutig* – грациозный; привлекательный, прелестный, милый; *die Anmut* – грация; прелесть, привлекательность; *befriedigen* – удовлетворять), **wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart** (когда он слышал, как она иногда по вечерам эти истории в его присутствии) **aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte** (из тетрадей, написанных им, читала своей матери; *das Heft, die Hefte*).



Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloss er manche neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, ging er jetzt an, die, welche ihr am besten gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten; aber er wusste nicht weshalb, er konnte nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schulfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber (семь лет прошло; *vorüber* – мимо; *vorüber sein* – миновать, пройти). **Reinhard sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen** (Райнхард должен был для дальнейшего обучения покинуть город). **Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden** (Элизабет не могла себя в мысль найти = смириться с мыслью; *der Gedanke*), **dass es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde** (что теперь настанет

время совсем без Райнхарда). **Es freute sie** (ее порадовало), **als er ihr eines Tages sagte** (когда он однажды ей сказал), **er werde, wie sonst** (/что/ он будет, как и раньше), **Märchen für sie aufschreiben** (записывать для нее сказки); **er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken** (/что/ он хочет посылать их ей с письмами к своей матери; *der Brief, die Briefe*); **sie müsse ihm dann widerschreiben** (она должна будет тогда писать ему = и чтобы она тогда писала ему), **wie sie ihr gefallen hätten** (как они ей понравились). **Die Abreise rückte heran** (отъезд приближался; *heranrücken – придвигать, пододвигать; подходить, приближаться; heran – «сюда-к»; rücken – двигать*); **vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband** (но до этого добавилось еще несколько стихотворений: «рифм» в книгу с пергаментным переплетом). **Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis** (однако это было для Элизабет тайной; *das Geheimnis; geheim – тайный*), **obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war** (хотя она была причиной / поводом всей книги и большинства песен; *veranlassen – побуждать; давать повод; das Buch; das Lied, die Lieder*), **welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten** (которые постепенно заполнили почти половину белых листов; *nach und nach – постепенно: «после и после»*).



Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, dass es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm dann widerschreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten.

Es war im Juni (это было в июне); **Reinhard sollte am andern Tag reisen** (Райнхард должен был на следующий день уезжать). **Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen** (и вот еще раз хотели празднично провести день вместе; *das Fest – праздник*). **Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet** (для этого был устроен пикник в одну из близлежащих рощ в довольно большой компании; *die Landpartie – пикник, загородная прогулка; die Gesellschaft – общество, компания; veranstalten – организовывать*). **Der stundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt** (часовой путь к опушке леса был проделан в экипажах; *zurücklegen – класть обратно, откладывать; проезжать /определенное расстояние/*); **dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter** (затем корзины с провиантом были сняты, и дальше пошли пешком; *der Korb – корзина; herunternehmen – снимать: «брать вниз»; herunter – «сюда-вниз»*). **Ein Tannengehölz musste zuerst durchwandert werden** (сначала нужно было пройти через ельник: «должен был быть пройден ельник»; *die Tanne – ель; das Gehölz – древесная растительность; роща, лесок*); **es war kühl und dämmerig** (было прохладно и сумеречно) **und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut** (а почва повсюду была засыпана тонкими иголками; *die Nadel*). **Nach halbstündigem Wandern** (после получасовой прогулки; *eine halbe Stunde – полчаса; das Wandern; wandern – странствовать, ходить в поход*) **kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung** (пришли из темноты елей в чистый буковый лес; *das Dunkel – темнота; die Buche – бук*); **hier war alles licht und grün** (здесь было все ясно и зелено), **mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige** (иногда / порой проби-

вался солнечный луч через ветки, покрытые листвой; *brechen* – ломать/ся/; пробиваться, прорываться; *die Sonne* – солнце; *der Strahl* – луч; *reich* – богатый; *der Zweig* – ветка); **ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast** (белочка прыгала над их головами с ветки на ветку; *das Eichkätzchen* = *das Eichhörnchen*; *springen*; *der Kopf*, *die Köpfe*; *der Ast*, *die Äste* – сук, ветка, ветвь). –



Es war im Juni; Reinhard sollte am andern Tag reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz musste zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün, mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. –

Auf einem Platze, über welchen uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen (на месте, над которым древние буки своими кронами образовали прозрачный свод из листвы; *die Krone*; *das Laub* – листва; *zusammenwachsen* – срастаться), **machte die Gesellschaft halt** (компания остановилась; *haltmachen* – останавливаться; *halten* – держать; *halten!* – стой!; *halten* – останавливаться). **Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe** (мама Элизабет открыла одну из корзин); **ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf** (один старый господин взял на себя роль распорядителя; *sich zu etwas aufwerfen* – брать на себя какую-нибудь роль; *das Proviánt* – провиант; продовольствие). „**Alle um mich herum, ihr jungen Vögel** (все вокруг меня, птенцы; *der Vogel*, *die Vögel* – птица)! **rief er, „und merket genau, was ich euch zu sagen habe** (и запомните в точности то, что я вам скажу: «имею сказать»). **Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken** (на завтрак получит сейчас каждый из вас две черствые булки; *erhalten* – получать; *trocken* – сухой; *die Wecke* – булка, сайка); **die Butter ist zu Hause geblieben** (масло осталось дома; *bleiben*), **die Zukost müsst ihr euch selber suchen** (закуску вы должны сами себе поискать). **Es stehen genug Erdbeeren im Walde** (в лесу достаточно земляники; *die Erdbeere* – земляника: «земляная ягода»; *die Erde* – земля; *die Beere* – ягода), **das heißt** (то есть / я хочу сказать: «это значит»), **für den, der sie zu finden weiß** (для того, кто сумеет ее найти). **Wer ungeschickt ist, muss sein Brot trocken essen** (тот, кто неловок, должен будет есть свой хлеб всухомятку; *ungeschickt* – неловкий, неумелый; *trocken* – сухой); **so geht es überall im Leben** (так всюду бывает в жизни; *das Leben*). **Habt ihr meine Rede begriffen** (вы поняли мои слова: «мою речь»; *begreifen* – понимать, постигать; *greifen* – хватать, схватывать)?“

„**Jawohl** (так точно / конечно; *ja* – да; *wohl* – хорошо; вполне)!“ **riefen die Jungen** (прокричали ребята; *rufen*).



Auf einem Platze, über welchen uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwuchsen, machte die Gesellschaft halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er, „und merket genau, was ich euch zu sagen habe. Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben, die Zukost müsst ihr

euch selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muss sein Brot trocken essen; so geht es überall im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?“

„Jawohl!“ riefen die Jungen.

„**Ja seht** (ну смотрите)“, **sagte der Alte**, „**sie ist aber noch nicht zu Ende** (но моя речь еще не окончена; *zu Ende sein* – *оканчиваться*: «*быть к концу*»)). **Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben** (мы, старики, в жизни уже много походили; *sich umhertreiben* – *бродяжничать; таскаться, слоняться, шататься*; *umher* – *вокруг*; *treiben* – *гнать*); **darum bleiben wir jetzt zu Haus** (поэтому мы останемся сейчас дома), **das heißt** (то есть: «это значит»), **hier unter diesen breiten Bäumen** (здесь, под этими широкими деревьями; *der Baum, die Bäume*), **und schälen die Kartoffeln** (почистим картошку; *die Kartoffel* – *картофелина*) **und machen Feuer** (разведем костер: «огонь»; *das Feuer*) **und rüsten die Tafel** (приготовим праздничный стол; *rüsten* – *снаряжать; готовить*; *die Tafel rüsten* – *готовить праздничный стол*; *die Tafel* – *доска; /обеденный/ стол*), **und wenn die Uhr zwölf ist** (и когда на часах будет двенадцать), **sollen auch die Eier gekocht werden** (должны быть и яички сварены; *das Ei*). **Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig** (за это вы должны будете отдать нам половину земляники; *schuldig sein* – *быть должным*; *die Schuld* – *долг*), **damit wir auch einen Nachtisch servieren können** (чтобы мы смогли сервировать также и десерт). **Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich** (а теперь идите на восток и запад = *на все четыре стороны* и будьте честны; *die Ehre* – *честь*)!“



„Ja seht“, sagte der Alte, „sie ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf ist, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachtisch servieren können. Und nun geht nach Ost und West und seid ehrlich!“

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter (мальчики сделали разные лукавые лица = скорчили лукавые рожицы; *allerlei* – *всякий, разный, всевозможный, всякого рода*; *der Schelm* – *шельма, мошенник, плут*; *das Gesicht* – *лицо*). „**Halt** (стоп)!“, **rief der alte Herr noch einmal** (крикнул старый господин еще раз; *rufen*). „**Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen** (это я, вероятно, не должен вам говорить), **wer keine findet** (кто ничего не найдет), **braucht auch keine abzuliefern** (тому не нужно будет ничего сдавать); **aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren** (однако зарубите себе хорошенько на носу: «запишите себе как следует за ваши прекрасные уши»: *das Ohr; die Ohren*), **von uns Alten bekommt er auch nichts** (от нас, стариков, вы тоже ничего не получите). **Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug** (а теперь достаточно с вас на этот день поучений); **wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt** (если вы теперь еще и землянику к ним добавите), **so werdet ihr heute schon durchs Leben kommen** (то вы уж проложите себе сегодня дорогу в жизни = сегодня сможете /неплохо/ прожить).“



Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Halt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen, wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen

Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr heute schon durchs Leben kommen.“

Die Jungen waren derselben Meinung (молодежь была того же мнения) **und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen** (и начала собираться парами в дорогу; *beginnen; die Fahrt – поездка*).

„Komm, Elisabeth (пойдем, Элизабет)“, sagte Reinhard, „ich weiß einen Erdbeerenschlag (я знаю одну земляничную поляну; *der Schlag – удар; полянка, участок*); du sollst kein trockenes Brot essen (ты не должна = *тебе не придется* есть сухой хлеб).“

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhutes zusammen (Элизабет связала зеленые ленточки своей соломенной шляпы; *das Band – лента; das Stroh – солома; der Hut – шляпа*) **und hing ihn über den Arm** (и повесила ее на руку: «через руку»; *hängen – вешать*). „So komm (ну так пойдем)“, sagte sie, „der Korb ist fertig (корзина готова).“



Die Jungen waren derselben Meinung und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

„Komm, Elisabeth“, sagte Reinhard, „ich weiß einen Erdbeerenschlag; da sollst kein trockenes Brot essen.“

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhutes zusammen und hing ihn über den Arm. „So komm“, sagte sie, „der Korb ist fertig.“

Dann gingen sie in den Wald hinein (затем они пошли в лес), **tiefer und tiefer** (глубже и глубже); **durch feuchte, undurchdringliche Baumschatten** (через сырые, непроницаемые древесные тени; *feucht – влажный; durchdringen – проникать; пронизывать; der Schatten – тень*), **wo alles still war** (где все было тихо / безмолвно), **nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken** (только невидимо над ними в небе крик соколов; *die Luft, die Lüfte – воздух; schreien – кричать; der Falke*); **dann wieder durch dichtes Gestrüpp** (затем опять через густые заросли), **so dicht, dass Reinhard vorangehen musste** (такие густые, что Райнхард должен был идти впереди), **um einen Pfad zu machen** (чтобы проделать тропинку), **hier einen Zweig zu knicken** (здесь сломать ветку), **dort eine Ranke beiseite zu biegen** (там отогнуть в сторону побег вьющегося растения; *biegen – гнуть, сгибать*). **Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen** (вскоре, однако, он услышал, как Элизабет назвала его по имени: «услышал Элизабет звать / кричать его имя»; *der Name*). **Er wandte sich um** (он обернулся; *sich umwenden*).



Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte, undurchdringliche Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, dass Reinhard vorangehen musste, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke beiseite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um.

„Reinhard“, rief sie, „warte doch (подожди же), Reinhard!“ **Er konnte sie nicht gewahr werden** (он не мог обнаружить ее); **endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen** (наконец он увидел, как она на некотором расстоянии борется с кустами; *der Strauch, die Sträucher*); **ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farnkräuter** (ее красивая головка едва плыла = *едва виднелась* над верхушками папоротников; *schwimmen – плыть; die Spitze – острие; верхушка; das Farnkraut = der Farn – папоротник; das Kraut – трава /разнотравье/*). **Nun ging er noch einmal zurück**

(теперь = *тогда* он вернулся: «пошел назад» еще раз) **und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus** (и провел ее через заросли травы и кустарников на свободное место; *wirr* – *запутанный, спутанный*; *die Staude* – *кустик*), **wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten** (где голубые мотыльки порхали между одинокими лесными цветами; *der Falter*). **Reinhard strich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesichtchen** (Райнхард провел по влажным волосам и убрал их с разгоряченного личика; *streichen* – *гладить, проводить по волосам*); **dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen** (затем он хотел надеть ей соломенную шляпу; *aufsetzen* – *надевать /о шляпе, очках/*: «*насаживать*»); **und sie wollte es nicht leiden** (а она не захотела это терпеть = допустить); **dann aber bat er sie** (тогда он попросил ее; *bitten* – *просить*), **und dann ließ sie es geschehen** (и она позволила этому случиться; *lassen* – *пускать; позволять*).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.